

# ปฐมสมันตปาสาทิกา ภาค ๑ แปล แก้ไข ในไฟล์ที่ให้ดาวน์โหลด ได้แก้ไขเรียบร้อยแล้ว

หน้า ข้อความ แก้เป็น

\* คำผิดในหนังสือ

## 18 มี.ค.64

หน้า ๑๓๖ บ๓ ขนขหบริวาร – ขนบริวาร (แปลเล่ม๑ หน้า ๑๓๕ บ๓)

หน้า ๑๖๐ บ๑๕ ขอขให้ลูก – ขอให้ลูก (แปลเล่ม๑ หน้า ๑๕๙ บ๗)

{...หน้า ๑๘๓ บ๒๑ (แปลเล่ม๑ หน้า ๑๘๓ บ๑๘) คำแปลตกหล่นไป

ตถา ปุริเมณ ปจฺจยคฺคหณโต อตฺตกิลมณานุโยคฺวิชฺชนํ ปจฺฉิเมณ วตฺถุณามปฺปหฺนโต กามสุขลลิกานุโยคฺวิชฺชนูปายนิทฺสสนํ.

อนึ่ง แสดงความเว้นอัตตกิลมณานุโยค เพราะการรับปัจจัย ด้วยคำระบุดัน,  
แสดงอุทธานิแห่งอุบาย ในการเว้นกามสุขลลิกานุโยค เพราะละวัตถุามเสีย ด้วยคำระบุดัง.

ปุริเมณ [113] จ ฐมฺมเทสนาภิกฺโข ปจฺฉิเมณ วิเวกาธิมฺุตตี.

เพิ่ม  
อนึ่ง แสดงการที่พระผู้มีพระภาคทรงประกอบยิ่งด้วยธรรมเทศนา ด้วยคำระบุดัน,  
แสดงการที่พระผู้มีพระภาคทรงน้อมไปเพื่อวิเวก ด้วยคำระบุดัง.

ปุริเมณ [113] จ ฐมฺมเทสนาภิกฺโข ปจฺฉิเมณ วิเวกาธิมฺุตตี.

อนึ่ง แสดงการที่พระผู้มีพระภาคทรงประกอบยิ่งด้วยธรรมเทศนา ด้วยคำระบุดัน, แสดงการที่พระผู้มีพระภาคทรงน้อมไป  
เพื่อวิเวก...}

หน้า ๑๙๔ บ๒๓ ซึ่งชี้กำลัหลาย – ซึ่งชี้กำทั้งหลาย (แปลเล่ม๑ หน้า ๑๙๔ บ๑๖)

หน้า ๑๙๖ บ๒๗ อัปปมัญญา ๓ – อัปปมัญญา ๔ (แปลเล่ม๑ หน้า ๑๙๗ บ๕)

หน้า ๒๓๘ บ๘,๑๕ คำแปลสลับกัน (แปลเล่ม ๑ หน้า ๒๔๕ บ๙,๑๔)

อปิจ คพกสส เสยยา คพกเสยยา “ปุณพภโวเอว อภินิพพตติ ปุณพภวาภินิพพตตีติ เอวเมตถ อตโถ ทฎฐุพโพ.  
 ก็ขึ้นชื่อว่า ความบังเกิดที่เป็นภพใหม่ก็มี ที่ไม่ใช่ภพใหม่ก็มี แต่ในที่นี้ประสงค์เอาที่เป็นภพใหม่  
 เพราะฉะนั้น ข้าพเจ้าจึงกล่าวว่ “ความบังเกิด คือภพใหม่ ชื่อ ปุณพภวาภินิพพตติ.”

ยถา จ “วิญญานฐิติติ วุคเตปิ น วิญญานโต อณฺญา อุตฺติ [148] เอวมิธาปิ น คพกโต อณฺญา เสยฺยา เวทิตพฺพา.  
 เหมือนอย่างว่า แม้เมื่อกล่าวว่ “วิญญานฐิติ” ที่ตั้งอื่นจากวิญญานไป ย่อมไม่มี ฉันท  
 แม้ในที่นี้ ก็ฉันทนั้น ไม่พึงเข้าใจความนอนอื่นจากสัตว์ผู้เกิดในครรรค์ต่อไป.

อภินิพพตติ จ นาม ยสมมา ปุณพภวภูตาปิ อปุณพภวภูตาปิ อตฺถิ อิศ จ ปุณพภวภูตา อธิปฺเปตา  
 ตสมมา วุคตฺ ปุณพภโวเอว อภินิพพตติ ปุณพภวาภินิพพตตีติ.

อีกอย่างหนึ่ง พึงเห็นเนื้อความในสองบทว่า คพกเสยยา ปุณพภวาภินิพพตติ นี้ อย่างนี้ว่า  
 ความนอนแห่งสัตว์ผู้เกิดในครรรค์ ชื่อว่ คพกเสยยา ความบังเกิด คือภพใหม่ ชื่อว่ ปุณพภวาภินิพพตติ.

{...อปิจ คพกสส เสยยา คพกเสยยา “ปุณพภโวเอว อภินิพพตติ ปุณพภวาภินิพพตตีติ เอวเมตถ อตโถ ทฎฐุพโพ.  
 ก็ขึ้นชื่อว่า ความบังเกิดที่เป็นภพใหม่ก็มี ที่ไม่ใช่ภพใหม่ก็มี แต่ในที่นี้ประสงค์เอาที่เป็นภพใหม่  
 เพราะฉะนั้น ข้าพเจ้าจึงกล่าวว่ “ความบังเกิด คือภพใหม่ ชื่อ ปุณพภวาภินิพพตติ.”  
 อภินิพพตติ จ นาม ยสมมา ปุณพภวภูตาปิ อปุณพภวภูตาปิ อตฺถิ อิศ จ ปุณพภวภูตา อธิปฺเปตา  
 ตสมมา วุคตฺ ปุณพภโวเอว อภินิพพตติ ปุณพภวาภินิพพตตีติ.  
 อีกอย่างหนึ่ง พึงเห็นเนื้อความในสองบทว่า คพกเสยยา ปุณพภวาภินิพพตติ นี้ อย่างนี้ว่า  
 ความนอนแห่งสัตว์ผู้เกิดในครรรค์ ชื่อว่ คพกเสยยา ความบังเกิด คือภพใหม่ ชื่อว่ ปุณพภวาภินิพพตติ. ...}

หน้า ๒๔๙ ป๑๑

คือ “กายวิเวก จิตตวิเวก วิมขัมภนวิเวก”. – คือ “กายวิเวก จิตตวิเวก วิกขัมภนวิเวก”. (แปล เล่ม๑หน้า ๒๕๘ บ๑๘)

หน้า ๓๘๖ บ๔ และเงินน้นและมากมาย – และเงินน้นแหละมากมาย (แปลเล่ม๒ หน้า ๑๔ บ๖)

หน้า ๔๒๔ บ๑๑ ครั้นทรงอาณิสงส์ – ครั้นทรงแสดงอาณิสงส์ (แปลเล่ม๒ หน้า ๕๘ บ๑๒)

หน้า ๔๘๕ บ๓๐ สิกขา, ย่อมไม่ – สิกขา ย่อมไม่ (แปลเล่ม๒ หน้า ๑๓๔ บ๑๑)

หน้า ๕๐๒ บ๒๗ ผิวหน้าไม่มี, – ผิวหนังไม่มี (แปลเล่ม๒ หน้า ๑๕๔ บ๕)

หน้า ๕๐๐ บ๑๘ ของอมนุษย์ผู้หญิง (ก็มี ๒๘ จตุกกะเหมือนกัน), – (ก็มี ๒๗ จตุกกะเหมือนกัน) (แปลเล่ม๒ หน้า ๑๕๑บ๑๔)

หน้า ๖๙๔ บ๑๘ ปิดปากกะโปรง – เปิดปากกะโปรง (แปลเล่ม๒ หน้า ๓๔๓ บ๑๒)

หน้า ๗๐๗ คำผิดในหนังสือ • ปฐมสมันตปาสาทิกา แปล เล่ม ๒ หน้า ๓๕๖ กลาง

เพราะลวงเลยกำหนดการไป – เพราะลวงเลยกำหนดกาลไป (กาลปริจเฉท อติกนตตตตา)

หน้า ๗๔๗ บ๒๔

การถวายผลในสวนนั้นนั่นเอง รักษาสวนเมื่อนั้นอยู่ด้วยมาแล้วๆ) ของพวกคนผู้อยู่สวนเมื่อนั้นด้วยการซื้อแล้วถวายกับปิยภักข์ (แก่สงฆ์) ฟังทราบโดยนัยดังกล่าวแล้วนั้นนั่นแล.

(แปลเล่ม๒ หน้า ๓๙๕ บ๑๕)

การถวายผลไม้ที่เกิดขึ้นในสวนนั้น (แก่ภิกษุทั้งหลายผู้มาแล้วๆ) ของพวกคนผู้อยู่ในสวนนั้นนั่นเอง รักษาสวนเมื่อนั้นอยู่ด้วยค่าจ้าง และของพวกคนถือเอาสวนเมื่อนั้นด้วยการซื้อ แล้วถวายกับปิยภักข์ (แก่สงฆ์) ฟังทราบโดยนัยดังกล่าวแล้วนั้นนั่นแล.

หน้า ๗๘๕ บ๒ ละที่ที่สุด – และที่ที่สุด (แปลเล่ม๓ หน้า ๓๑๖๑๙)

หน้า ๗๘๖ บ๓ ในอารมณ์ – ในอารมณ์นั้น (แปลเล่ม๓ หน้า ๓๓๖๕)

หน้า ๘๖๙๖๒ โสฬหาทีนํ ตเถว – โสฬหาทีนํ ตเถว (สมนต. หน้า ๕๖๓ บ๑๖)

หน้า ๘๗๐ บ๕ ผู้ประสงค์ – ผู้มีความประสงค์ (แปลเล่ม๓ หน้า ๑๑๕ บ๒๑)

หน้า ๙๕๑ บ๑๙ งอกแล้ว – งอมแล้ว (แปลเล่ม๓ หน้า ๒๐๑ บ๕)

### 31 พ.ค.63

หน้า ๔๓๓ ภิกษุณี เป็นปาราชิก – ภิกษุณีเป็นปาราชิก (แปลเล่ม๒ หน้า ๖๙)

หน้า ๔๕๐ เช่นในเช่นหนึ่ง – เช่นใดเช่นหนึ่ง (แปลเล่ม๒ หน้า ๘๖)

หน้า ๔๘๔ บ่นพ้ออยู่นั้น – บ่นเพ้ออยู่นั้น (แปลเล่ม๒ หน้า ๑๓๓)

หน้า ๕๐๘ ปลูกกันปลูก – ปลูกกับปลูก (แปลเล่ม๒ หน้า ๑๕๙)

หน้า ๕๗๔ มีลักษณะตามที่ท่านไว้ – มีลักษณะตามที่ท่านกล่าวไว้ (แปลเล่ม๒ หน้า ๒๒๗)

หน้า ๕๗๗ พร้อมทั้งคนที่ทำไปด้วย – พร้อมทั้งคนที่นำไปด้วย (แปลเล่ม๒ หน้า ๒๓๑)

หน้า ๖๓๘ ให้พ้นจากฝาครั้งแรก - ให้พ้นจากฝาครั้งแรก (แปลเล่ม๒ หน้า ๒๘๘)

\*หน้า ๖๔๒ ต่ เถยยจิตเตน ตาทิส่ คหณฐฐานั ทิสวา

เมื่อภิกษุ**มี**ไทยจิตเห็นที่รกชัฏเช่นนั้น (ข้อความตก) **มี**ไทยจิต (แปลเล่ม๒ หน้า ๒๙๑)

หน้า ๗๑๔ บัดนี้ เมื่อจะทรงแสดง**อาบัติ** - บัดนี้ เมื่อจะทรงแสดง**อนาบัติ** (แปลเล่ม๒ หน้า ๓๖๔)

หน้า ๗๔๗ แม้สวนที่ทายกถวาย ได้แก่พระเจดีย์ เพื่อประโยชน์แก่พระที่ป หรือเพื่อต้องการ  
ปฏิสังขรณ์สิ่งที่หักพัง ควรดูแลรักษาไว้,ถึงจะให้ค่าจ้างไปบ้างก็ควรให้คนอื่นดูและรักษาไว้.

เจตียสส ปทีปตถาย วา ขณทผลลปฏิสังขรณตถาย วา ทินโน อาราโมปิ ชคคิตพโพ เวตตณั ทตวาปิ  
ชคคาเปตพโพ ฯ (ตามปกติจะวางบาลีไว้ก่อน)

หน้า ๗๔๗ โดยนับดังกล่าวแล้ว - โดยนับดังกล่าวแล้ว (แปลเล่ม๒ หน้า ๓๙๕)

\*หน้า ๗๕๓ อณญมปน อวาสาสิ หริตวา ปริภุชชเตน, ก็ภิกษุเมื่อ**ไปสู่**อวาสาอื่นแล้วใช้สอย  
ภิกษุเมื่อ**นำไปสู่**อวาสาอื่นแล้วใช้สอย (แปลเล่ม๒ หน้า ๔๐๑) (ข้อความตก)

หน้า ๘๐๒ เพื่อจะ**และ**ดู(ลม)เหล่านั้น. - เพื่อจะ**แล**ดู(ลม)เหล่านั้น. (แปลเล่ม๓ หน้า ๔๙)

หน้า ๘๓๕ ใน**เวทนต์ติยะ** - ใน**เวทนต์ติกะ** (แปลเล่ม๓ หน้า ๘๑)

หน้า ๘๕๕ **ทำไม**พวกโจร - **ทำไม**พวกโจร (แปลเล่ม๓ หน้า ๑๐๑)

หน้า ๘๘๒ พวกเราจัก**พ้น**จากภิกษุอาพาธ - พวกเราจัก**พ้น**จากภิกษุอาพาธ (แปลเล่ม๓ หน้า ๑๒๙)

\*หน้า ๘๘๓ ภณชกั วา **โรวนตา** รุกขั วา **โรวนทณชกั** วา อุกุชิปิตวา ปวิชฉนติ,

หรือจะ**ชัก**สิ่งของ ยกต้นไม้หรือท่อนไม้สำหรับ**ชัก**ขึ้นแล้ว กลิ้งไป,

หรือจะ**ชัก**สิ่งของ ยกต้นไม้หรือท่อนไม้สำหรับ**ชัก**ขึ้นแล้ว กลิ้งไป, [ช โช] (แปลเล่ม๓ หน้า ๑๓๐)

หน้า ๘๘๔ **หญิง**ตนใด - **หญิง**คนใด (แปลเล่ม๓ หน้า ๑๓๑)

หน้า ๘๘๘ พึงทราบวินิจฉัยใน**(บท)**ทั้งปวงโดยอุบายนี้. -

พึงทราบวินิจฉัยใน**บท**ทั้งปวงโดยอุบายนี้. (แปลเล่ม๓ หน้า ๑๓๔)

หน้า ๘๙๐ **ปริมชชิตวา** ฯ - **ปริมชชิตวา** ฯ (เชิงอรรถ)

หน้า ๙๑๙ **วสสานิช** - **วสสานิ**

หน้า ๙๕๕ เรื่องพราหมณ์**ชั่ว** (พึงทราบวินิจฉัย**ดังนี้**) - (พึงทราบวินิจฉัย**ดังนี้**)

หน้า ๙๕๗ ในเรื่องภิกษุ (พึงทราบวินิจฉัย**ดังนี้**) - (พึงทราบวินิจฉัย**ดังนี้**)

หน้า ๙๕๗ เรื่องสามเณรเปรต - เรื่องสามเณรีเปรต

หน้า ๙๕๗ ในเรื่องแม่น้ำตโปทา (พิงทราบวินิจฉัยดั่งนี้) - (พิงทราบวินิจฉัยดั่งนี้)